

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Техніка усного перекладу зі змістовим модулем переклад сфери економіки та бізнесу
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Жулавська Ольга Олександрівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології Куліш Владислава Сергіївна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 2-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (16 години лекцій, 32 години лабораторних), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійською мовою
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибірковий компонент для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Практика перекладу з основної (англійської) мови
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні

3. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти фундаментального мислення та системи спеціальних знань у галузі усного перекладу конференцій, текстів у галузі економіки та бізнесу, правильного ведення ділової комунікації на міжкультурному рівні, і здатності використовувати в професійній діяльності набуті знання.

4. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

«Техніка усного перекладу»

Тема 1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Perception and understanding messages in interpreting. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Semantic aspects of interpretation.

Тема 2. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking. Lexical aspects of interpretation. Gaps in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.

Тема 3. Basic notions and principles of simultaneous interpretation. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.

Тема 4. Compression and expansion of simultaneous interpretation. Grammatical difficulties typical of interpretation

Змістовий модуль 2

«Переклад матеріалів сфери економіки та бізнесу»

Тема 5. Basic Notions of Text Analysis: Text and Discourse. Types of text and discourse. Functional styles of the language.

Тема 6. Terminology system of language: Notions and Functions. Types and classification of economic terms.

Тема 7. Cross-cultural Communication and Problems of Economic Terms Translation.

Тема 8. New Economic and Business Terms: New Aspects and Methods of Translation and Interpretation.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

PH1.	Знати понятійний та термінологічний апарат теорії та практики усного перекладу, стилістичних засобів матеріалів економічного та бізнес спрямування, визначати та розпізнавати перекладацькі труднощі, будову та правила вживання граматичних і лексичних конструкцій, які вживаються як сталі вислови у англійських та українських економічних документах, визначати способи перекладу лексичних та синтаксичних одиниць, пояснювати різницю в використанні різних методів перекладу.
PH2.	Здатність розпізнавати труднощі різних рівнів, описувати перекладацькі труднощі згідно до лексичного, лексико-семантичного та граматичного рівнів, знаходити закономірності у їх побудові.
PH3.	Пояснювати перекладацькі явища в рамках сучасних

	перекладацьких концепцій, використовувати перекладацькі трансформації різних рівнів, розробляти перекладацькі стратегії, застосовувати такі види перекладу як анотування та реферування.
PH4.	Демонструвати уміння давати характеристику перекладу, класифікувати тексти та вимоги до їхнього оформлення.
PH5.	Створення власного, самостійного, граматично та композиційно правильного перекладу з урахуванням вимог відповідних мов (англійської, української).
6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів	
7. Види навчальних занять та навчальної діяльності	
7.1 Види навчальних занять	
<p>Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та лабораторні заняття (Лз).</p> <p style="text-align: center;">«Техніка усного перекладу»</p> <p>Тема 1. Л 1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Perception and understanding messages in interpreting. Лз 1 – Лз 2. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Semantic aspects of interpretation.</p> <p>Тема 2. Л 2. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter’s note-taking. Lexical aspects of interpretation. Лбз 3 – Лз 4. Gaps in perception of oral discourse and ways of “filling them in” in interpreting.</p> <p>Тема 3. Л 3. Basic notions and principles of simultaneous interpretation. Functional system of simultaneous interpretation. Лз 5 – Лз 6. Anticipation in simultaneous interpretation.</p> <p>Тема 4. Л 4. Compression and expansion of simultaneous interpretation. Лз 7 – Лз 8. Grammatical difficulties typical of interpretation</p> <p style="text-align: center;">«Переклад матеріалів сфери економіки та бізнесу»</p> <p>Тема 5. Л 1. Basic Notions of Text Analysis: Text and Discourse. Types of text and discourse. Functionnal styles of the language. Лз 1 –Лз 2. Human resource department. Managing appraisals. Texts Winning the war for talent, Managing creative talent.</p> <p>Тема 6. Л 2. Terminology system of language: Notions and Functions. Types and classification of economic terms. Лз 3 – Лз 4. Organizations. Team building. Texts The business of survival, Making music.</p> <p>Тема 7. Л 3. Cross-cultural Communication and Problems of Economic Terms Translation.</p>	

Лз 5 – Лз 6. Meeting the change challenge. Managing resistance to change. The disorganized organization. Texts A sweet success, Getting back on top.

Тема 8.

Л 4. New Economic and Business Terms: New Aspects and Methods of Translation and Interpretation.

Лз 7 – Лз 8. Corporate social responsibility. Taking responsibility. Called to account. Texts Just good business, Greenwashing.

7.2 Види навчальної діяльності

НД 1. Підготовка до лекцій, мікрвикладання

НД 2. Підготовка до 3-х тестів за темами 1-4, 5-8.

НД 3. Індивідуальні завдання (письмові роботи), основну частину яких становить аналіз, за результатами вивчення тем 1-4, 5-8.

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1. лекції-візуалізації;

МН2. інтерактивні лекції;

МН3. модульне навчання;

МН4. мозковий штурм.

Лекції надають студентам матеріали з теорії перекладу та практики перекладу, поглиблюють їх знання в галузях економічного та бізнес перекладу, знайомлять їх із основними поняттями усного перекладу, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лекції ґрунтуються на використанні знань у вигляді окремих змістових модулів, що інтегруються з іншими частинами курсу (РН 3). Вони доповнюються завданнями для лабораторних занять та самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН 4 та РН 5). Підготовка до лекцій сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання (РН 3). Під час підготовки до письмових робіт за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання, синтезу та аналітичного мислення.

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання	Визначення	Національна п'ятибальна	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	ВІДМІННО	5,0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	ДУЖЕ ДОБРЕ	4,5 (дуже добре)	$82 \leq RD < 89$
C	ДОБРЕ	4,0 (добре)	$74 \leq RD < 81$
D	ЗАДОВІЛЬНО	3,5 (задовільно)	$64 \leq RD < 73$
E	ДОСТАТНЬО – рівень	3,0 (достатньо)	$60 \leq RD < 63$
FХ	НЕЗАДОВІЛЬНО – можливе	2 (незадовільно)	$35 \leq RD < 59$

F	НЕЗАДОВІЛЬНО –до заходу підсумкового семестрового	1 (неприйнятно)	$RD < 35$
9.2 Методи поточного формативного оцінювання			
За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: письмові роботи та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.			
9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання			
<p>Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних опитувань (M1), перевірки письмових робіт (M2) та колективних дискусій (M3). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.</p> <p>Оцінка студента формується таким чином:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. контрольна робота (переклад) 20 балів; 2. індивідуальне завдання (виконання, захист) 16 балів; 3. колективні дискусії (64). <p>Форма підсумкового контролю – залік, оцінка за який складається з компонентів сумативного оцінювання.</p>			
10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни			
10.1 Засоби навчання	Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1) та лінгафонного кабінету (ЗН 2).		
10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	<p>Основна література.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zhulavska O.O., Kulish V.S Technics of interpreting: Translation of Economic and Business Spheres : lecture notes / compilers O. O. Zhulavska, V. S. Kulish.- Sumy : Sumy State University, 2019. – 75 p. 2. Kulish V.S. Methodological Instructions in the Practical Training of Interpretation Techniques with the Content Mode: Translation in Economic and Business Spheres / compiler V. S. Kulish. – Sumy : Sumy State University, 2019. – 31 p. <p>Допоміжна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tonya Trappe, Graham Tullis. Intelligent Business. Course book. Advanced business English. – Pearson education limited, England 2011. – 178 p. <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дуднік Т. Англомовні запозичення в українській фінансово- економічній 		

	<p>термінології та особливості їх перекладу / Т. Дуднік // Науковий вісник Херсонського державного університету. – 2013. – №20. – С. 241–243.</p> <p>2. Крисанова Т.А. Особливості перекладу англійських економічних термінів в умовах безеквівалентності / Т. А. Крисанова // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". – 2010. – №14. – С. 371–374.</p> <p>3. Ланова О.В., Каплун С. Д. Переклад спеціальної лексики сфери економіки з англійської мови на українську / О. В. Ланова // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського. – 2010. – № 10. – С. 47–52.</p>
--	--

